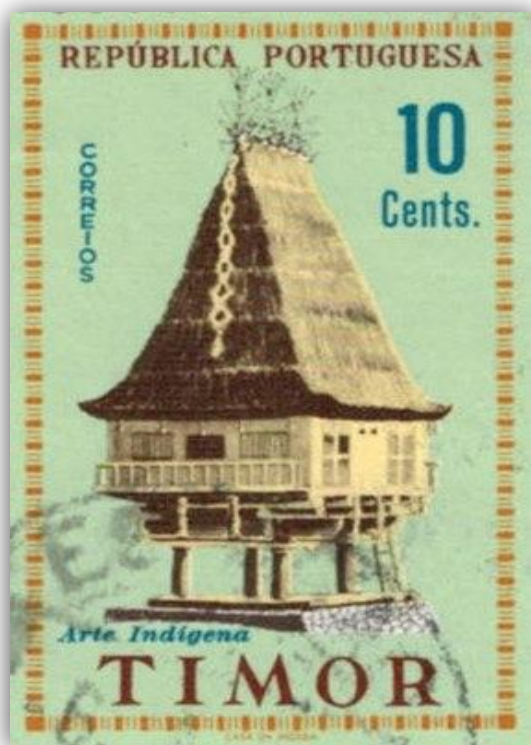


## XII Sessão Cultural Conjunta

**ACADEMIA DE MARINHA  
e  
INSTITUTO DE CULTURA  
EUROPEIA E ATLÂNTICA**

31 de maio de 2016

**Comemorações da chegada dos Portugueses a Timor  
em 1515**



# "Suru-boec"

Andantino

The musical score is written on four staves. The first two staves contain the vocal melody with lyrics in Tetun. The third and fourth staves contain a vocal line with 'la' syllables. The score includes musical notation such as notes, rests, and bar lines. There are markings for 'rit' (ritardando) and 'DC' (Da Capo) at the end of the piece.

Imi atu ba ne'e be Ami atu ba suru boec  
Ro Dili sei dauc mai Ta-ci i-cun bacu fi-la mai  
la la la la la la la la la la la la la la la la  
la la la la la la la la la la

(Existem diversas versões, com ligeiras variantes, mais ou menos ornadas, e, inclusivamente, com harmonização a duas vozes)

## TRADUÇÃO DA LETRA

Imi atu ba ne'e be?  
Ami atu ba suru boec.  
Ro Dili sei dauc mai.  
Taci icun bacu fila mai.

Vós a onde é que ides?  
Nós vamos a panhar camarão.  
O barco de Dili não veio ainda.  
Mas as ondas do mar continuam a bater.

## **AUDITÓRIO DA ACADEMIA DE MARINHA**

### **PROGRAMA**

**14.30 – Receção dos participantes**

**15.00 – Cerimónia da obliteração do Carimbo Comemorativo do evento** (no intervalo, o Carimbo Comemorativo pode ser apostado na correspondência apresentada para o efeito ou na emissão filatélica dos CTT, comemorativa dos 500 anos da chegada dos portugueses a Timor).

**15.10 – Abertura da Sessão Cultural pelo Presidente da AM**

**15.15 – Da chegada dos Portugueses a Timor até ao fim do processo da Independência**

*Académico Adriano Moreira*

**15.55 – Timor. De território desamparado a país reconhecido: acertos e desacertos na sua história**

*Académico Artur Teodoro de Matos*

**16.35 – Intervalo** (na galeria da AM, pode ser apreciada a Exposição documental e bibliográfica sobre a presença da Marinha Portuguesa em Timor, pertencente ao acervo do Arquivo Histórico de Marinha, ao CDIACM e à Biblioteca da Academia de Marinha, e no espaço de convívio da AM saborear o Café Delta, lote de Timor).

**17.15 – Revisitar dois estudos sobre Timor no tempo do Grupo de Estudos de História Marítima e do Centro de Estudos de Marinha. 1970-1971**

*Académico João Abel da Fonseca*

**17.55 – A Presença da Marinha em Timor**

*Académico José Luís Leiria Pinto*

**18.35 – Fecho da Sessão Cultural pelo Presidente do ICEA**

**18.40 – Momento Musical com canções de Timor pelo artista timorense “Zé Camarada”**

**19.00 - Encerramento**

**OBS:** - Serão lançados neste dia dois livros, as **Atas do XIII Simpósio de História Marítima** - realizado em 2013 e a **Peregrinação de Fernão Mendes Pinto – 400 anos da sua publicação**, constituído pelos textos da X Sessão Conjunta realizada em 2014, na AM.

**Apoios:**

EMBAIXADA DE TIMOR

BCM - Arquivo Histórico

CDIACM - Centro e Documentação, Informação e arquivo Central da Marinha

AM - Biblioteca da Academia de Marinha

CTT Correios de Portugal

DELTA CAFÉS

